Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przywoławszy zaś Paweł jednego z setników powiedział młodzieńca tego odprowadź do trybuna ma bowiem coś oznajmić mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł zaś przywołał jednego z setników i powiedział: Zaprowadź tego młodzieńca do chiliarchy,\* bo ma go o czymś powiadomić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przywoławszy do siebie zaś Paweł jednego (z) setników, mówił: "Młodzieńca tego odprowadź do tysiącznika, ma bowiem oznajmić coś jemu". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przywoławszy zaś Paweł jednego (z) setników powiedział młodzieńca tego odprowadź do trybuna ma bowiem coś oznajmić mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł z kolei przywołał jednego z setników i poprosił: Zaprowadź tego młodzieńca do dowódcy, bo ma mu coś do przekazania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Paweł przywołał jednego z setników i powiedział: Zaprowadź tego młodzieńca do dowódcy, bo ma mu coś do powiedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Paweł zawoławszy jednego z setników, rzekł: Zaprowadź tego młodzieńca do hetmana, bo mu coś ma powiedzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł, przyzwawszy do siebie jednego z Rotmistrzów, rzekł: Doprowadź młodzieńca tego do Tysiącznika, bo mu coś ma opowiedzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł przywołał jednego z setników i rzekł: Zaprowadź tego młodzieńca do trybuna, ma bowiem mu coś oznajmić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł, przywoławszy jednego z setników, rzekł: Zaprowadź tego młodzieńca do dowódcy, bo ma go o czymś powiadomić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Paweł przywołał jednego z setników i powiedział: Zaprowadź tego młodzieńca do trybuna, ma go bowiem o czymś powiadomić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł przywołał jednego z setników i powiedział: „Zaprowadź tego młodzieńca do dowódcy, bo chce go o czymś powiadomić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł przywołał jednego z centurionów i rzekł: „Zaprowadź tego młodzieńca do dowódcy kohorty. Ma go bowiem o czymś powiadomić”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł wezwał jednego z setników i powiedział: - Zaprowadź tego młodego człowieka do dowódcy, bo ma dla niego pilną wiadomość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Paweł przywołał jednego z setników i powiedział mu: ʼZaprowadź tego chłopca do trybuna, ma mu bowiem coś przekazaćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло ж, покликавши одного з сотників, сказав: Поведи цього юнака до тисяцького, бо має йому щось сказати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Paweł zawołał do siebie jednego setnika i powiedział: Odprowadź tego młodzieńca do tysiącznika, gdyż ma mu coś oznajmić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul zaś zawołał jednego z dowódców i rzekł: "Zabierz tego człowieka do trybuna, ma on mu coś do powiedzenia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Paweł przywołał jednego z setników i rzekł: ”Odprowadź tego młodzieńca do dowódcy wojskowego, bo ma mu coś powiedzieć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zaś zawołał jednego z dowódców. —Zaprowadź tego chłopca do dowódcy oddziału—powiedział. —Ma dla niego ważną informację. |

1. 1) <x>510 9:24</x>; <x>510 23:21</x>; <x>510 25:3</x> [↑](#footnote-ref-2)